

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	3
<b>I. ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ В АСПЕКТЕ СОВРЕМЕННЫХ ЯЗЫКОВ</b>	
<u>Бережан С.Г., Пуриче В.С.</u> (Ин-т яз. и лит. АН МССР). Семантика глаголов мышления в молдавском языке (лексикографическая интерпретация) .....	8
<u>Иванова Р.В.</u> (Ивановский ун-т). К вопросу о семантике наименований гнева во французском языке .....	14
<u>Кузьмина Р.Л.</u> (Ленингр. Механич.ин-т). Определительные придаточные предложения при глаголах восприятия в современном французском языке (функциональная семантика) .....	16
<u>Дамина К.В.</u> (Ленингр. ун-т). Семантика и структура отрицательных предложений в каталанском языке (в сравнении с испанским) .....	26
<u>Лихтарникова Н.А.</u> (Новгородский пед. ин-т). Семантика отношений в предложно-именных словосочетаниях современного французского языка .....	35
<u>Сикацкая Н.Ю.</u> (Ленингр. ун-т). Актуализация видового значения давнопрошедшего времени в современном румынском языке .....	42
<u>Степанова А.Н., Кистанова Л.Ф.</u> (Минский пед.ин-т ин.яз.). Широкозначные слова в функциональном аспекте (на материале французского языка) .....	49
<u>Сухачев И.Л.</u> (Ленингр. отд. Ин-та языкозн. АН СССР). Выражение пространственных отношений в ретороманском языке Швейцарии .....	58
<u>Чекалина Е.М.</u> (Ленингр.ун-т). Квантитативная метафора во французском и русском языках (на материале словосочетаний со значением неопределенно малого количества) .....	64

## II. ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ В ИСТОРИЧЕСКОМ ПЛАНЕ

<u>Гашибаязова Л.А.</u> (Ленингр.ун-т). О применении ролевого подхода в диахроническом исследовании (на материале испанского языка) .....	78
<u>Озолинь О.Л.</u> (Латвийский ун-т). Прилагательные вещественного значения и их предложно-именное корреляции в старофранцузском языке .....	88
<u>Сабанеева М.К.</u> (Ленингр. ун-т). Взаимодействие межуровневой семантики как фактор языкового развития.....	92
<u>Скреплина Л.М.</u> (Ленингр. пед. ин-т им. А.И.Герцена). Актуализация старофранцузского существительного в свете теории векторного анализа.....	98
<u>Стеланова Л.Г.</u> (Ленингр. отд. Ин-та языкоzn. АН СССР). К семантике термина <i>illustre</i> у Данте .....	110

## III. ВОПРОСЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ЯЗЫКА В СВЕТЕ ТЕОРИИ ПРАГМАТИКИ И КОММУНИКАЦИИ

<u>Брега В.М.</u> (Кишиневский пед. ин-т им. И.Крянгэ). Адекватность передачи способов логического выделения при переводе с французского языка на молдавский.....	119
<u>Рольф Е.М.</u> (Ин-т языкоzn. АН СССР), Силин А.А. (Моск. ин-т военных переводчиков). Эмоциональные состояния и способы их описания (на материале португальского языка) .....	127
<u>Курьянова Л.А.</u> (Ленингр.ун-т). Дистрибуция прилагательных в стереотипных словосочетаниях старофранцузских эпических поэм .....	136
<u>Неустроева Г.К.</u> (Ленингр. ун-т). Прагматика эмфатических конструкций (на материале португальского языка) ...	139
<u>Таривердиева М.А.</u> (Моск. гос. ин-т ин. яз. им. М.Тореза). Высказывания с глаголами пропозиционального отношения в аспекте прагматики (на материале переводов комедий Плавта на итальянский и французский языки)....	146
<u>Ушакова Т.И.</u> (Ленингр.ун-т). Недосказанность как один из способов эмоциональной оценки (на материале французского языка) .....	154

<u>Черданцева Т.З.</u> (Моск.ин-т межд. отн.). Синтаксис и семантика формул речи (на материале итальянского языка) .....	160
<u>Чередниченко А.И.</u> (Киевский ун-т). Прагматические аспекты варьирования французской образной фразеологии...	168
<u>Чеснокова В.А.</u> (Алтайский ун-т). Стилистически сниженная лексика в рассказах В.М.Шукшина и способы ее перевода на румынский язык .....	177
<b>ІІ. НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИЗУЧЕНИЯ ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ ЯЗЫКА И ДИАЛЕКТОВ</b>	
<u>Дебов В.М.</u> (Ивановский ун-т), Клоков В.Т. (Саратовский ун-т). О явлении стилистической интерференции в территориальных вариантах французского языка ....	182
<u>Зернова Е.С.</u> (Ленингр. ун-т). Вставные элементы в спонтанной устной речи жителей г.Мехико (опыт социолингвистического исследования) .....	186
<u>Кокошкина С.А.</u> (Ленингр. ун-т). Социолингвистическое направление в современной итальянской диалектологии	192
<u>Матвеева О.А.</u> (Ленингр.ун-т). К вопросу о сопоставительном изучении франкокреольских языков .....	198
<u>Ярушкин А.А.</u> (Ленингр. ун-т). Креольский адстрат в территориальных вариантах португальского языка .....	204

TABLE DES MATIÈRES

Preface .....	3
<u>I. PROBLÈMES DE LA SÉMANTIQUE DES LANGUES MODERNES</u>	
<u>Béréjan S.G., Pouritché V.S.</u> La sémantique des verbes de la pensée en moldave (interprétation léxicographique) .....	8
<u>Ivanova R.V.</u> Sur la sémantique des dénominations de la couleur en français .....	14
<u>Kouzmina R.A.</u> Les propositions relatives dépendant des verbes de la perception en français moderne (sémantique fonctionnelle) .....	16
<u>Lamina K.V.</u> La sémantique et la structure des propositions négatives dans la langue catalane (comparée à la langue espagnole) .....	26
<u>Likharnikova N.A.</u> La sémantique des relations dans les groupes nominaux à préposition en français moderne... .....	35
<u>Sikatskaia N.Y.</u> L'actualisation de la valeur aspectuelle du Plus-que-parfait dans la langue roumaine contemporaine .....	42
<u>Stépanova A.N., Kistanova L.F.</u> L'aspect fonctionnel des mots à contenu sémantique indéterminé en français moderne .....	49
<u>Soukhatchev N.L.</u> L'expression des relations spatiales dans le rhétoroman de la Suisse .....	58
<u>Tchékalina E.M.</u> La métaphore quantitative en français et en russe (groupes nominaux désignant une petite quantité indéfinie) .....	64
<u>II. PROBLÈMES DE LA SÉMANTIQUE HISTORIQUE</u>	
<u>Gachibaiasova L.A.</u> La grammaire des rôles dans une étude diachronique .....	78
<u>Ozolin O.L.</u> Les corrélations sémantiques entre les adjectifs et leurs équivalents prépositionnels en ancien français .....	88

<u>Sabanéïeva M.K.</u> L'interaction sémantique des niveaux de la langue comme un facteur de l'évolution linguistique...	92
<u>Skrélina L.M.</u> L'actualisation du nom en ancien français à la lumière de la théorie de l'analyse vectorielle....	98
<u>Stépanova L.G.</u> Sur la sémantique du terme "illustre" chez Dante .....	110

III. PROBLÈMES DE L'INTERPRÉTATION DE LA LANGUE  
À LA LUMIÈRE DE LA THÉORIE DE LA PRAGMATIQUE  
ET DE LA COMMUNICATION

<u>Bréga V.M.</u> La conformité des moyens linguistiques de la mise en relief dans la traduction du français en moldave .....	119
<u>Wolf E.M., Siline A.A.</u> Les moyens de la description des états affectifs dans la langue portugaise .....	127
<u>Kourianova L.A.</u> La distribution des adjectifs dans les formules-clichés des poèmes épiques en ancien français...	135
<u>Néoustroïeva G.K.</u> La pragmatique des constructions emphatiques en portugais .....	139
<u>Tariverdiéva N.A.</u> L'aspect pragmatique des énoncés contenant des verbes de relation propositionnelle (dans les traductions du latin en italien et en français).....	146
<u>Ouchakova T.N.</u> L'implicite comme un des procédés de l'évaluation affective en français .....	154
<u>Tcherdantseva T.Z.</u> La syntaxe et la sémantique des formules de la parole dans la langue italienne.....	160
<u>Tchérednitchenko A.I.</u> Les aspects pragmatiques de la variabilité des locutions imagées en français .....	168
<u>Tchesnokova V.A.</u> Le lexique familier et populaire dans les récits de V.M. Choukchine et les moyens de le traduire en roumain .....	177

IV. CERTAINS ASPECTS DE L'ÉTUDE SOCIOLINGUISTIQUE  
DE VARIÉTÉS TERRITORIALES DE LA LANGUE ET DES DIALECTES

<u>Débov V.M., Klokov V.T.</u> L'interférence stylistique dans les variétés territoriales de la langue française .....	182
<u>Zernova E.S.</u> Les éléments intercalés dans le parler oral des habitants de la ville de Mexico (essai d'une étude sociolinguistique) .....	186

<u>Kokochkina S.A.</u> Le courant sociolinguistique dans la dialectologie italienne contemporaine .....	192
<u>Matvéïeva O.A.</u> Sur l'étude comparative des parlers francocréoles .....	198
<u>Yarouchkin A.A.</u> L'adstrat créole dans les variétés territoriales de la langue portugaise .....	204